

Использование фразеологизмов в романе английского писателя С. Мозма “Острие бритвы”.

Фразеологические единицы, большая часть которых возникла в глубокой древности, заключают в себе в сжатой, лаконичной форме многовековую мудрость народа, отзвуки определенных исторических событий, отражают народный быт, традиции, верования. Некоторые устойчивые выражения берут свое начало из Библии, литературных произведений, мифологических и фольклорных источников. Каждый фразеологизм, как правило, отражает определенный эпизод истории, жизнь реального или вымышленного персонажа. Ни одна другая лексическая единица языка не связана довольно тесно с национальными традициями, национальным колоритом, не несет столь значимую смысловую – паралингвистическую – нагрузку.

Огромный интерес представляет анализ пути развития того или иного фразеологизма: истории его создания, этимологии, изменения со временем лексического состава, грамматической формы, правил употребления. Для прояснения нынешнего состояния вещей в области фразеологии многие исследователи рассматривают разговорный язык, язык средств массовой информации. Однако не менее полезным и показательным является анализ фразеологических единиц в художественной литературе. Мы выбрали в качестве примера роман английского писателя XX в. Сомерсета Мозма “Острие бритвы”.

Это произведение показывает читателю все богатство английского языка, а через него – и богатство английской культуры. В романе можно встретить всевозможные пласты, устаревшие выражения и недавно вошедшие в употребление, книжные, высокопарные фразы и разговорные, просторечные; поэтому этот роман немислим без использования фразеологических единиц.

Различные источники, авторы и лингвистические школы дают фразеологизму определения, которые незначительно различаются между собой в деталях, но в целом они отмечают одни и те же признаки. Так, согласно Советскому энциклопедическому словарю, фразеологизм (или фразеологическая единица, идиома) – “выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов”.¹ Словарь Ожегова характеризует фразеологизм как “устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому”.² В.В.

Виноградов, создавший одну из наиболее полных и научно обоснованных классификаций фразеологизмов, также подчеркивал, что устойчивость фразеологического выражения – одна из неотъемлемых и определяющих черт: фразеологизмы – это воспроизводимые в речи устойчивые сочетания слов.

Следовательно, фразеологические единицы – это устойчивые сочетания, образующие смысловое единство, значение которого нельзя вывести непосредственно из прямых значений его составляющих. В отличие от свободных словосочетаний фразеологизмы не компонуются из слов в процессе речи, а используются в готовом виде. К фразеологизмам примыкают пословицы, поговорки, общеизвестные цитаты, крылатые выражения, а также клише и варваризмы. Как известно, в лексикологии существуют несколько различных подходов к определению границ фразеологизма. Одни исследователи склонны расширять эти границы, включая в них любое выражение, другие – значительно сужать.

Фразеологические сочетания могут быть классифицированы на основании ряда различных критериев: семантической структуры (степень спаянности компонентов фразеологизма); грамматической функции (по своей роли в предложении фразеологизм эквивалентен одной из частей речи – существительному, глаголу и др.); происхождения; стилистической окраски; употребительности в современном языке.

Наиболее “свободны” структурно те фразеологизмы, в которых большинство членов употребляются в современном языке. В произведении Мозма можно встретить следующие примеры: *at one's last gasp* (при последнем издыхании), *time after time* (раз за разом), *(as) sweet as honey* (сладкий как мед), *stretch one's legs* (размять ноги).

Более жестко сохраняют свою структуру фразеологические единицы, образно не мотивированные для современного носителя языка. К ним можно отнести: *a hard row to hoe* (трудное дело, задача); *talk nineteen to the dozen* (говорить без умолку); *one's head off* (без конца); *like a thousand of bricks* (неистово, с огромной силой); *by hook or by crook* (так или иначе); *neither here nor there* (не имеет значения, несущественно); *without let or hindrance* (без помех); *out of a blue sky* (совершенно неожиданно); *a bad hat* (темная личность); *odds and ends* (всякая всячина). Промежуточное положение между ними занимают фразеологизмы, значение которых достаточно очевидно и чьи компоненты в целом сохраняют свое значение, однако из прямого оно становится переносным, метафорическим: *have one's heart in one's boots* (сердце упало); *eat one's heart out* (изводить себя); *take smth. into one's hands* (взять дело в свои руки); *pull oneself*

together (взять себя в руки); *be in smb's shoes* (быть в чьей-либо шкуре); *not to turn a hair* (глазом не моргнуть, и ухом не повести); *to the skin* (донага, насквозь); *under smb's wing* (под чьим-либо крылышком).

Согласно функционально-грамматической классификации, выделим следующие группы фразеологических единиц, используемых в романе:

1. *Субстантивные (именные)*; они эквивалентны существительным: *song and dance* (шумиха); *a lone wolf* ("волк-одиночка"); *a black eye* (синяк); *the life and soul of* (вдохновитель); *a bag of bones* ("скелет"); *nobody's fool* (не дурак); *odds and ends* (остатки); *vanity bag* (косметичка).

2. *Глагольные*: *play ball* (сотрудничать, действовать сообща); *lift a finger* (пальцем шевельнуть); *make ends meet* (сводить концы с концами); *run wild* (расти без надзора); *give smb. the cold shoulder* (проявить неприязнь к кому-л.); *to sow one's wild oats* (грешить в молодости); *give smb. the creeps* (привести кого-л. в содрогание); *make head or tail of smth.* (разбираться в чем либо); *give smb. hell* (задать жару, перцу кому-л.); *carry one's life in one's hands* (рисковать жизнью).

3. *Адъективные* (выполняющие функции прилагательных): *(as) dead as a door-nail* (бездыханный); *(as) dull as ditch-water* (невыносимо нудный, скучный); *(as) fresh as a daisy* (бодрый, неуставший).

4. *Наречные*: *by leaps and bounds* (стремительно); *out of a blue sky* (совершенно неожиданно); *on the spur of the moment* (без подготовки); *without let or hindrance* (беспрепятственно); *at hand* (близко, рядом); *to the skin* (донага, насквозь); *neither here nor there* (некстати, несущественно); *every how and again (then)* (иногда, изредка); *at length* (наконец, в конце концов); *by hook or by crook* (так или иначе); *time after time* (неоднократно); *hand over fist* (быстро и легко) и многие другие.

5. *Междометные*: *By (или) Gosh!* (Ей-богу!); *By gum!* (Бог ты мой!).

6. *Причастные*: *dressed up to the nines* (одетый с иголки, расфранченный).

Соотношение этих фразеологических групп в романе Мозма вполне адекватно отражает их количество в языке в целом: преобладают глагольные и наречные выражения, а самую немногочисленную группу образуют причастные и междометные фразеологизмы. Отдельную группу составляют *половицы* и поговорки: *It takes two to make a quarrel* (Для ссоры нужны двое); *There's as good fish in the sea as ever came out of it* (Свет не клином сошелся); *What's sauce for the goose is sauce for the gander* (Что подходит одному, должно подходить другому); *Birds of a feather flock together* (Рыбак рыбака видит из далека); *Catch at a straw* (хвататься за соломинку); *God tempers the wind to the shorn lamb* (Бог по силе крест налагает).

Идиоматические обороты также классифицируют согласно наиболее значимому с семантической точки зрения элементу. Так, значительный объем среди фразеологизмов любого языка составляют обороты с ономастическим компонентом – обороты, включающие в свой состав имена собственные; некоторые из этих имен пришли в состав устойчивых выражений из древних мифологий и свойственны фразеологическим системам многих языков; другие связаны с историей страны или местным фольклором; частую такие имена для носителя языка утратили какое-либо значение вне фразеологического оборота. Немало фразеологизмов этого типа употребляет С. Мозм в своем романе: (*as*) *old as Adam* (старо как мир); *good-time Charlie* (прожигатель жизни); *by George!* (ей-богу!); *rob Peter to pay Paul*, (облагодетельствовать одного за счет другого).

Стоит также отметить присутствующие в романе фразеологизмы с зооморфным компонентом: (*as*) *strong as a bull* (*horse* или *ox*) (здоров как бык); (*as*) *bald as a coot* (совершенно лысый; досл. “плешивый как лысуха”); (*as*) *crazy as a loon* (рехнувшийся, не в своем уме; досл. “совсем спятившая как полярная гагара”); (*as*) *fit as a flea* (здоров и бодр; досл. “скачет как блоха”).

Некоторые фразеологизмы сохранили свою мотивировку”, “образность”: носители языка знакомы с каждым компонентом фразеологизма, его происхождением, значением, и свободное сочетание слов, образующих фразеологизм, в данном случае имеет четкое значение, правда, не прямое, а переносное. Однако в большинстве случаев фразеологизмы со временем “теряют” один или несколько компонентов, их составляющих, а также содержат устаревшие слова или имена собственные, незнакомые современному носителю языка. Это “немотивированные”, или “безобразные”, фразеологизмы.

Рассмотрим основные типы фразеологизмов, встречающихся в романе Мозма, согласно их происхождению.

Прежде всего, это идиомы библейского происхождения: *the kingdom of God* (царствие небесное); *an angel of light* (дорогой, всеми любимый человек); *the Holy of Holies* (святая святых).

Происхождение многих фразеологизмов связано с профессиональной деятельностью людей. Например, в романе неоднократно употребляется выражение “*hand over fist*” (быстро и легко; досл. мор. “перехватывая руками”).

Многие фразеологизмы были созданы знаменитыми писателями и поэтами. Так, выражения *I'll eat my hat* (*if*) (голову даю на отсечение); *a bag of bones* (кожа да кости) принадлежат перу Ч. Диккенса. Источниками происхождения фразеологических единиц типа *if ifs and ans were pots and pans* (*there'd be no trade for tinkers*) (если бы да кабы); *beat about the mulberry bush* (ходить вокруг да около, говорить обиняками) являются либо детские стихи, либо игры.

Большинство фразеологизмов в зависимости от их происхождения стилистически окрашено. Фразеологизм, возникший в устной речи – профессиональной или бытовой, – сохраняет разговорную окраску, пришедший из мифологических источников, книг – книжную.

К разговорным относятся следующие фразеологизмы: *one's cup of tea* (в чьем-л. вкусе); *a large (tall) order* (трудная задача, нелегкое дело); *have one's eyes about one* (смотреть в оба); *beat the band* (в высшей степени, невероятно); *for one's life* (никак, ни за что (на свете)) *God knows, – I don't!* (богу, может быть, известно, а мне нет!); *here you are* (вот, пожалуйста) и многие другие, встречающиеся в романе.

К книжным относится большинство иностранных фразеологизмов и поговорок, употребляющихся в романе: *bring smb. back to the fold* (вернуть кого-л. в лоно церкви); *do in Rome as the Romans do* (ср. лат. *si fueris Romae Romano vivitote more* (если находишься в Риме, то живи как римляне).

Многие фразеологизмы обладают оценочностью – выражают отношение к высказыванию; в большинстве случаев это отношение очевидно. Так, использованные писателем выражения *have one's heart in one's boots* (струсить, испугаться); *give smb. the cold shoulder* (проявить неприязнь к кому-л.); *turn smb. round one's little finger* (заставить кого-л. плясать под свою дудку) несут в себе негативную оценку; *a stuff shirt* (чопорный человек); *here today and gone tomorrow* (“перелетная птица”); *talk smb.'s head off* (заговорить кого-л. до потери сознания) – ироническую; *to feel like a million dollars* (чувствовать себя на седьмом небе); *be as good as one's word* (держат слово, быть хозяином своего слова); *make head or tail of smth.* (понимать что-л., разбираться в чем-л.); *an angel of light* (дорогой, всеми любимый человек); *pull oneself together* (взять себя в руки) – нейтральную или положительную.

Наконец, анализ и классификация фразеологизмов могут осуществляться по семантическому признаку; в романе “Острые бритвы” наиболее многочисленны фразеологические единицы со значением действий и манеры поведения человека, так или иначе касающиеся сферы вербального общения. Первая группа достаточно обширна в английском языке; в произведении Мозма она представлена как субстантивными, так и глагольными фразеологизмами, например: *a drug in the market* (что-л. не находящее себе применения); *a bad hat* (темная личность); *give smb. hell* (задать жару); *eat one's cake and have it* (пытаться совместить несовместимое); *give smb. the creeps* (привести кого-л. в содрогание); *give (a) free rein to smth.* (дать волю чему-л.).

Как видно, семантический спектр подобных выражений достаточно велик – от абмана до выяснения отношений между людьми.

Показательно рассмотрение фразеологизмов, касающихся описания действий и поступков героев; в романе С.Мозма они занимают крайне важное место и употребляются очень часто; среди них много синонимических оборотов.

Идиоматические выражения этой группы также разнообразны по значению и стилистической окраске, начиная от нейтральных оборотов, таких, как *be well on one's way to smth.* (значительно продвинулся на пути к чему-л.); *think a lot of smb.* (быть высокого мнения о ком-л.), и кончая фразеологизмами, указывающими на негативное поведение: *to blow smb's brains out* (застрелить кого-л.); *eat one's heart out* (изводить себя, терзаться); *get on the wrong side of smb.* (озлобить кого-л.); *turn smb. round one's little finger* (помыкать кем-л.). Действия персонажей оцениваются также с точки зрения их интенсивности, например: *give smb. the cold shoulder* (оказать холодный прием кому-л.); *give smb. the creeps* (привести кого-л. в содрогание); *give smb. hell* (задать жару, перцу кому-л.).

Итак, фразеологизмы в романе Мозма столь многочисленны и разнообразны, что по одному этому произведению можно изучить особенности английской фразеологии; всего в романе употреблено около 300 фразеологических оборотов. Однако очевидно, что их использование преследует и другие цели. Так, фразеологические обороты делают речь героев яркой, живой, эмоционально насыщенной. Будучи прекрасным стилистом, писатель мастерски использует “языковую” характеристику для раскрытия образов персонажей. Фразеологизмы – это способ показать отношение персонажей к происходящему, указать на их социальный уровень. Рассказчик-англичанин, профессиональный писатель, фигурирующий здесь под настоящей фамилией автора, как мистер Мозм, Элиот Темплтон, непомерный сноб, проповедующий миф о великом американском процветании, употребляют в основном иностранные обороты и клише, а молодой американец Лоуренс (Ларри) Даррелл – носитель разговорной речи, традиционных выражений и поговорок).

Над фразой и словом С.Мозм работал упорно, доводя каждое предложение до филигранной отделки. Связанный рождением и воспитанием с верхушкой «среднего класса», именно этот класс и его мораль он сделал главной мишенью своей язвительной иронии. Один из самых состоятельных литераторов своего времени, он обличал власть денег над человеком. В произведении тщательно выверено использование каждого слова и выражения, в том числе фразеологического, так что любое употребление, выходящее за рамки традиционного, несет в себе определенную стилистическую нагрузку и свидетельствует о мастерском владении автором английским языком.

Библиография

1. Советский энциклопедический словарь. М., 1986. С. 1432.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.
3. Maugham W.S. The Razor's Edge. М., 2002.
4. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/jgegova/259066>